**Эрнест Шоссон**

**Deux Mélodies – Две Мелодии**

Для голоса и фортепиано

**Op.36**

(1896-98)

Подстрочные переводы с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| **Cantique à l'épouse, op.36 nº 1**Épouse au front lumineux,Voici que le soir descendEt qu'il jette dans tes yeuxDes rayons couleur de sang.Le crépuscule féeriqueT'environne d'un feu rose,Viens me chanter un cantiqueBeau comme une sombre rose.Ou plutôt ne chante pas,Viens te coucher sur mon cœur,Laisse-moi baiser tes brasPales comme l'aube en fleur.La nuit de tes yeux m'attire.Nuit frémissante, mystique,Douce comme ton sourireHeureux et mélancolique.Et soudain la profondeurDu passé religieux,Le mystère et la grandeurDe notre amour sérieuxS'ouvre au fond de nos penséesComme une vallée immenseOù des forêts délaisséesRêvent dans un grand silence …Albert Jounet (1860-c.1911)\*\*\* | **Песнь Жены, ор. 36 № 1**Жена со светящимся челом,Вот уж вечер спускаетсяИ в твои очи бросаетКроваво-красные отблески света.Волшебные сумеркиОкружают тебя розовым светом.Приди, спой мне песньПрекрасную, будто тёмная роза.Иль, пожалуй, не пой,А приди на ложе возлечь в моём сердце.Дай поцеловать мне твои ручки,Бледные, как цветущий рассвет.Ночь очей твоих соблазняет меня,Захватывающая, мистическая ночь,Сладостная, словно твоя улыбка,Счастливая, и меланхоличная.И вдруг глубинаБлагочестивого прошлого,Тайна и величиеНашей настоящей любвиРаскроются в основе наших помыслов,Будто огромная долинаГде пустынные лесаМечтают в великой тишине...Альбер Жунэ (1860-ок.1911)\*\*\* |
| **Dans la forêt du charme** **et de l'enchantement****op.36 nº 2**Sous vos sombres chevelures, petites fées.Vous chantâtes sur mon chemin bien doucement,Sous vos sombres chevelures, petites fées,Dans la forêt du charme et de I'enchantement.Dans la forêt du charme et des merveilleux rites.Gnomes compatissants, pendant que je dormais,De votre main. honnêtes gnomes vous m'offrîtes,Un sceptre d'or, hélas! pendant que je dormais.J'ai su depuis ce temps que c'est mirage et leurre.Les sceptres d'or et les chansons dans la forêt.Pourtant comme un enfant crédule, je les pleureEt je voudrais dormir encore clans la forêt.Qu'importe si je sais que c'est mirage et leurre.Jean Moréas (1856-1910) | **В лесу чар** **и волшебства****ор. 36 № 2**Под вашими тёмными локонами, маленькие феи,пели вы на пути моём столь сладко,Под вашими темными локонами, маленькие феи,В лесу чар и волшебства.В лесу чар и магических обрядов,Гномы сочуствовали,пока я спала. Вашей рукою, честные гномы, вы мне вручилиСкипетр златой – увы, пока я спала.С тех пор я знаю, что мираж они, и заблуждение,Скипетры златые, и песни в лесу;Но, как доверчивый ребенок, я плачу от них,Но хотелось б мне ещё поспать в лесу.Хотя и знаю я, что мираж они и обман.Жан Мореас (1856-1910) |